

रक्तत्वं कमलानां सत्पुरुषाणां परोपकारित्वम् ।  
असतां च निर्दयत्वं स्वभावसिद्धं त्रिषु त्रितयम् ॥ २५७८ ॥

Die Röthe der Wasserrosen, das Wohlwollen edler Menschen und die Hartherzigkeit Böser: diese drei Eigenschaften sind den Dreien von Natur eigen.

रक्तत्वं नवपल्लवैरहमपि ब्राह्मैः प्रियाया गुणै-  
स्त्वामायाति शिलीमुखाः स्मरधनुर्मुक्तास्तथा मामपि ।  
कात्तापादतलाकृतिस्तव मुदे तद्वन्ममाप्यावयोः  
सर्वं तुल्यमशोक केवलमहं धात्रा मशोकः कृतः ॥ २५७९ ॥

Du bist roth von den jungen Sprossen, mich haben die preiswürdigen Eigenschaften der Liebsten roth (verliebt) gemacht; dich treffen die Stacheln der Bienen, mich die der Pfeile, die von des Liebesgottes Bogen abgeschossen werden; wie dir, so gereicht auch mir ein Fusstritt einer Schönen zur Freude: Alles ist bei uns gleich, nur bist du, o Açoka, der Kummerlose, während ich vom Schöpfer kummervoll geschaffen ward.

रक्ताशोक कृशोदरी क्व नु गता त्यक्तानुरक्तं जनं  
नो दृष्टेति मुधैव चालयसि किं वाताभिभूतं शिरः ।  
उत्कण्ठाघटमानषट्पदघटासंघट्टदृष्टच्छद-  
स्तत्पादाकृतिमन्तरेण भवतः पुष्पोद्गमो ऽयं कुतः ॥ २५८० ॥

O rother Açoka, wohin ging die Schlankleibige, nachdem sie mich, den ihr ergebenen Liebsten, verliess? Warum schüttelst du vergebens das vom Winde bewegte Haupt, als hättest du sie nicht gesehen? Wenn die Fusssohle der Liebsten dir nicht einen Schlag versetzt hätte, wie wären dann diese deine Blüthen zum Vorschein gekommen, diese Blüthen, an denen durch das Anreiben der vor Sehnsucht zu dir hinstrebenden Bienenschar die Blätter wie zerbissen sind?

रक्ते हि जायते भोग्यो नारीणां शाटको यथा ।  
घृष्यते यो दशालम्बी नितम्बे विनिवेशितः ॥ २५८१ ॥

Einen Verliebten beginnen ja die Weiber wie einen Rock zu verbrauchen: hängt er ein Mal an ihren Hüften, so geht er zu Schanden, da er am Boden schleppt.

रङ्गस्य भूपतेर्वापि जिह्वासौख्यं समं स्मृतम् ।  
तन्मात्रं च स्मृतं सारं तदर्थं यतते जनः ॥ २५८२ ॥

2378) BHARTR. Suppl. 13 BOHL. 2, 22 HAEB.  
b. सत्पुरुषाणां BOHLEN'S Verbesserung für  
सुपु.  
2379) KUALAJ. 74, b. 73, a. c. Ein Fuss-  
tritt einer Schönen bringt nach dem Glau-

ben der Inder den Açoka-Baum zum Blühen.  
2380) KĀVJAPR. 103.  
2381) PAÑKAT. I, 160.  
2382) PAÑKAT. I, 284.